

воздействия на целевую аудиторию носителей языка перевода является неотъемлемой составляющей адекватного перевода рекламных слоганов англоязычных компаний, пришедших на российский рынок.

Литература

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
2. Влахов С., Флорин С.Л. Непереводимое в переводе. М.: Наука, 2002. 416 с.

А.В. Макаровских

*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

Гендиадис в английском языке: понятие и структура

Гендиадис в английском языке – это часто встречающийся и достаточно сложный с точки зрения лингвистики феномен. Однако по сравнению с другими лингвистическими явлениями он недостаточно широко изучен. Поэтому, целью данной статьи является раскрытие понятия «гендиадиса» и определение его структуры в английском языке.

Ключевые слова: гендиадис; парные образования; семантика; структура; английский язык.

В современной лингвистической науке термин «гендиадис» (греч. *ἐν διὰ δύοῖν* – «одно через два») в английском языке (АЯ) трактуется неоднозначно и нет четко структурированной классификации на этот счет. Чтобы разобраться, что представляет собой «гендиадис» в АЯ, рассмотрим несколько его интерпретаций, поскольку вопросу терминологии до сих пор уделялось недостаточно внимания. Так, «гендиадис» имеет несколько основных вариантов перевода на АЯ:

- *hendiadys* (гендиадис),
- *binomial* (парное образование),
- *irreversible binomial* (устойчивое парное образование).

1. Гендиадис (*hendiadys*). Р. Нордквист в своей статье рассматривает гендиадис как единицу глоссария грамматических и риторических терминов. Согласно этому глоссарию, гендиадис – это фигура речи, в которой два слова соединены союзом «и» и выражают идею, изначально

состоящую из прилагательного и существительного [6]. В соответствии с онлайн словарем Merriam-Webster, гендиадис – это выражение одной идеи посредством двух независимых друг от друга слов, соединенных союзом «и» (например, «*safe and sound*» вместо стандартного объединения основного слова и его определения «*safely sound*») [3].

2. Парное образование (*binomial*). Термин «парное образование» в АЯ был создан и впервые применен Я. Малкиелем. Он определил его как последовательность двух слов, принадлежащих к одному классу лексических единиц, расположенных на одном синтаксическом уровне и соединенных лексической связкой (например, «*cold and snow*») [5, с. 113]. Согласно Кэмбриджскому онлайн словарю, парное образование – это выражение, состоящее из двух слов, разделенных союзом, и с фиксированным порядком этих слов (например, «*bread and butter*») [2]. Другие зарубежные авторы рассматривают парное образование как пару слов, которые принадлежат к одному классу, находятся на одном синтаксическом уровне и связаны союзом (в основном «и» или «или»), например, «*heaven and earth*» [7, с. 84].

3. Устойчивое парное образование (*irreversible binomial*) представляет собой идиоматическое выражение или устойчивое словосочетание, отличающееся фиксированной структурой и невозможностью варьировать или менять местами элементы данной структуры, например, «*odds and ends*» [5, с. 113].

Рассмотренные выше определения подводят нас к выводу о том, что независимо от дефиниции, все вышеупомянутые интерпретации «гендиадиса» имеют общую тенденцию к структурному образованию, состоящему из двух слов и союза. Однако у них есть и некоторые дистинктивные признаки, отличающие их друг от друга.

Так, «гендиадис» относят к классическим средствам риторики и литературы, включающим в себя элементы импровизации и эксцентричности, что можно наблюдать, например, в произведениях У. Шекспира, где в одном только «Гамлете» насчитывается более 60 случаев употребления этой фигуры речи (например, «*a fashion and a toy in blood*»). В этом случае «гендиадис» несет эффект замедления ритма мысли и восприятия, разбивает вещи на более элементарные единицы и тем самым искажает стандартный образ мышления, в то время как «парные образования» являются более шаблонными (например, «*up and down*», «*sick and tired*») [6]. Отличительной особенностью «устойчивых парных образований» является то, что они легко запоминаются за счет аллитерации и рифмы, при этом многие из них стали устойчивыми идиоматическими выражениями и являются неотъемлемой частью английского лексикона (например, «*rock and roll*»).

Как отмечает М. Форсайт в своей книге, посвященной раскрытию секретов красноречия, «гендиадис» в АЯ – самый трудно узнаваемый и коварный из всех средств риторики. В основном потому, что никогда не знаешь, гендиадис ли это. По М. Форсайту принцип гендиадиса прост: берется прилагательное и существительное, а затем прилагательное меняется на другое существительное. Так, вместо «*I'm going to the noisy city*» используется «*I'm going to the noise and the city*», вместо «*I walked through the rainy morning*» используется «*I walked through the rain and the morning*». Пара «прилагательное – существительное» (*noisy-city*) становится парой «существительное – существительное» (*noise and city*). Еще один пример: вместо «*I love your beautiful eyes*» используется «*I love your beauty and eyes*». Но вот в чем загвоздка. Автор знает, что «*beauty and eyes*» означает «*beautiful eyes*». Но читатель не знает этого наверняка. Он может интерпретировать данное высказывание не как фигуру речи, а как отдельные семантические составляющие: «*I love your beauty and eyes*» в значении «*I love your beauty in general and your eyes in particular*» [4, с. 66].

Подводя итог, можно резюмировать следующее: «гендиадис» в АЯ – это фигура речи, выражающая одно понятие двумя грамматически однородными лексическими единицами. В АЯ «гендиадис» как риторический прием представлен как в художественной литературе, так и в разговорном языке, где выступает средством усиления выразительности и образности речи. Несмотря на то, что понятие «гендиадиса» в АЯ имеет общие структурные признаки в разных интерпретациях, вопрос его терминологии и употребления остается неоднозначным, что в свою очередь послужит основанием для дальнейших исследований.

Литература

1. Кобенко Ю.В. От гендиадиса до гендиатетракиса: опыт демаркации симптоматических явлений (на материале современного немецкого языка) // Германистика сегодня: материалы Международной научно-практической конференции (Казань, 16–17 октября 2018 г.) / под ред. М.А. Кульковой. Казань: Изд-во КФУ, 2019. С. 98–102.

2. Cambridge Dictionary. Retrieved from: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/binomial> (date of access: 19.09.2020).

3. Dictionary by Merriam-Webster. Retrieved from: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/hendiadys> (date of access: 19.09.2020).

4. Forsyth M. The Elements of Eloquence: Secrets of the Perfect Turn of Phrase. New York: The Berkley Publishing Group, 2013. 162 p.

5. Malkiel Y. Studies in Irreversible Binomials // *Lingua*. 1959. Vol. 8. Pp. 113–160.

6. Nordquist R. Hendiadys (Figure of Speech) // ThoughtCo. Aug. 28, 2020. Режим доступа: <https://www.thoughtco.com/hendiadys-figure-of-speech-1690925> (дата обращения 05.09.2020).

7. Sauer H., Schwan B. Heaven and earth, good and bad, answered and said: a survey of English binomials and multinomials (Part 1) // *Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis*. 2017. Vol. 134. Pp. 83–96.

Науч. рук.: Кобенко Ю.В., д-р филол. н., проф.

М.В. Матюхина

*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

**Грамматические особенности текстов
английских трансгуманистических блогов с тэгом «Anti-aging»**

В работе рассматривается специфика грамматики английских трансгуманистических блогов с тэгом «Anti-aging» (далее АТБ) на материале исследовательского корпуса АТБ (70 аутентичных статей). Для грамматических особенностей текстов АТБ характерны: определённо-личные предложения, повелительное и условное наклонение, партисипиальные конструкции.

Ключевые слова: трансгуманизм, английские трансгуманистические блоги, Anti-aging, грамматические особенности, грамматика английского языка.

В 21 веке сформировался новый тип коммуникации – Интернет-коммуникация, которая в скором времени может заменить «реальную коммуникацию». По статистическим данным, каждый пятый житель США хочет жить вечно и всеми возможными способами пытается продлить жизнь и усовершенствовать её качество [10]. На фоне стремительного желания человечества увековечиться была сформирована Всемирная ассоциация трансгуманистов, пропагандирующая идеи трансгуманизма как философской концепции [4, с. 7]. Термин «трансгуманизм» понимается двояко – как философская концепция и в качестве международного движения. В обоих случаях преследуются идентичные цели: пропагандировать идеи здорового образа жизни, развития науки и техники с целью их использования для улучшения качества жизни человека и избежания её негативных аспектов – летального исхода, болез-